

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama  
Sidang Akademik 2002/2003

September 2002

**HBT 100 - Pengenalan Teori dan Praktik Terjemahan**

Masa : 3 jam

**ARAHAN:**

1. Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **SEMBILAN [9]** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.
2. Kertas peperiksaan ini mengandungi **ENAM [6]** soalan. Jawab mana-mana **EMPAT [4]** soalan sahaja.

1. Pilih teks A **ATAU** B yang telah diberikan dalam Lampiran 1 dan 2 pada muka surat 8 dan 9. Pilih **SATU [1]** teks sahaja untuk keseluruhan soalan ini.  
Jawab [a] dan [b].

*Choose either Text A **OR** Text B given in Appendices 1 and 2 on page 8 and 9. Choose **ONLY ONE [1]** text for question.  
Answer [a] and [b].*

- [a] Dengan tidak melebihi 150 perkataan, tuliskan suatu analisis tentang teks itu dengan membincangkan perkara-perkara di bawah:

Kaedah penterjemahan yang anda fikirkan sesuai digunakan untuk menterjemahkan teks yang anda pilih itu. [Teks A, bahasa sasarannya ialah bahasa Melayu dan Teks B, bahasa sasarannya ialah bahasa Inggeris].

*With not more than 150 words, write an analysis of the text based on the following:*

*The translation approach which you believe is appropriate to adopt in translating your chosen text. [Text A, the target language is Malay and Text B, the target language is English.]*

[5 markah]

- [b] [i] Sila terjemahkan perenggan 2 teks pilihan anda. Peringatan: Teks A ke dalam bahasa Malaysia **ATAU** perenggan 2 Teks B ke dalam bahasa Inggeris.

*Translate paragraph 2 of your chosen text. Note: Text A to be translated into Malay **OR** Text to be translated to be English.*

[15 markah]

- [ii] Masalah yang mungkin dihadapi oleh penterjemah semasa menterjemah.

*The problems which a translator might encounter in the translation.*

[5 markah]

2. Jawab [a], [b] dan [c].

[a] Jelaskan dengan ringkas maksud persamaan [*equivalence*] dalam terjemahan.

*Explain briefly the meaning of equivalence in translation.*

[1 markah]

[b] Kenal pasti peringkat persamaan dalam data bergaris di dalam ayat [i] hingga [viii] berdasarkan kategori yang dikemukakan oleh Baker (1992).

*Identify the level of equivalence in the underlined data in sentences [i] to [viii] according to the category given by Baker (1992).*

[i] Dukun Seman menjampi air itu. Kemudian dia merenjis-renjiskannya ke muka dan dada ayah.

[ii] "I stayed up too late tonight. Tomorrow I'll have to pay the piper."

[iii] Aku seronok sekali makan nasi tadi kerana ibu telah menyediakan sambal tumis petai kegemaranku.

[iv] The process of mummification was remarkably effective. Indeed, mummies several thousand years old have been discovered nearly intact.

[v] The heat weighed on him like some appalling tower of naked fire that seemed to grow and grow and grow...

[vi] This mouse is wild. Consequently, I can't open any programmes on my computer.

[vii] Kebaikan melafazkan zikir ini adalah untuk mendapat kurnia, keredhaan dan perlindungan dari Tuhan.

[viii] Polonius said, "Neither a borrower nor a lender be."

[8 markah]

[c] Terjemahkan ayat-ayat di atas. Ayat-ayat di dalam bahasa Malaysia hendaklah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris dan ayat-ayat di dalam bahasa Inggeris hendaklah diterjemahkan ke dalam bahasa Malaysia.

*Translate the sentences above. The Malay sentences are to be translated into English and the English sentences into Malay.*

[16 markah]

3. Jawab [a] dan [b].

- [a] “Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose” (Vermeer, dlm. Nord, 1997).  
Bincangkan kenyataan di atas dengan merujuk kepada faktor latar belakang penterjemahan dalam menterjemah karya-karya kesusasteraan.

*“Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose” (Vermeer, in Nord, 1997).  
Discuss the above statement with respect to background factors in translating literary works.*

[15 markah]

- [b] Bincangkan hubungan Teks Sumber dengan Teks Sasaran dalam pendekatan fungsian dengan mengaitkannya kepada status antara kedua-dua teks.

*By referring to the status between the Source Text and the Target Text, discuss the relationship between both texts under the Functional Approach.*

[10 markah]

4. Jawab [a] dan [b].

- [a] Terjemahkan ayat-ayat berikut ke dalam bahasa Inggeris.

*Translate the following sentences into English.*

- [i] Perempuan yang menjadi ibu ayam itu telah ditangkap oleh polis.
- [ii] Apabila Aminah merajuk, sukar bagi ayahnya untuk memujuknya kerana dia berhati batu.
- [iii] Sampai kucing bertanduk pun awak tidak akan menjadi kaya jika awak tidak berusaha.
- [iv] Ahmad hanya hangat-hangat tahi ayam dalam membuat projeknya; belum pun separuh selesai, projeknya telah ditinggalkan.

...5/-

[v] Apabila dia terlihat sebetuk lembaga hitam di hadapannya, dia pun terus mengambil langkah seribu.  
[10 markah]

[b] Bincangkan masalah yang dihadapi oleh penterjemah semasa menterjemahkan ayat-ayat di atas, terutama sekali apabila mengambil kira peribahasa-peribahasa yang terdapat di dalam ayat yang diberikan.

*Discuss the problems faced by translators while translating the above sentences, especially when trying to maintain the original meaning of the idiomatic expressions in the context given above.*

[15 markah]

5. Jawab [a] dan [b].

Soalan ini boleh dijawab di dalam bahasa Malaysia **ATAU** bahasa Inggeris.

[a] "Translators are usually, and understandably, hostile toward machine translation systems" (Robinson, 1997).  
Bincangkan kenyataan di atas dengan mengambil kira aspek-aspek berikut:

[i] teori terjemahan.

[ii] penterjemahan dengan mesin.

[iii] masa depan penterjemahan mesin dalam era Teknologi Maklumat dan Komunikasi.

*"Translators are usually, and understandably, hostile toward machine translation systems" (Robinson, 1997).*

*Discuss the above statement from the following aspects:*

[i] *theories of translation.*

[ii] *machine translation.*

[iii] *the future of machine translation in the Information Communication Technology.*

[10 markah]

- [b] Bagaimanakah penterjemahan dengan mesin dan teknologi maklumat dapat membantu penterjemah dalam menterjemah teks [i] hingga [iii] di bawah:

*How would machine translation and information technology assist the translator in translating texts [i] to [iii] below:*

- [i] Marry, this is the short and the long of it: you have brought her into such a canaries as 'tis wonderful. The best courtier of them all, when the court lay at Windsor, could never have brought her such a canary... Yet there has been knights, and lords, and the gentlemen, with their coaches;...

(P. Alexander (ed.), 1981, **The Complete Works of William Shakespeare**, London: Collins. ms: 53)

- [ii] The compensator is designed to fit the tube slit above the objective in the same opening used for the gypsum and the mica plates. It is employed in the determination of the order of inference colours between crossed nicols.

(P. F. Kerr, 1959. **Optical Minerology**, McGraw-Hill Book Company, Inc. ms: 27)

- [iii] The fog comes  
on little cat feet

It sits looking  
over harbor and city  
on silent haunches  
and then moves on.

(*Carl Sanburg, Chicago Poems (1916), 'Fog'*)

[15 markah]

6. Jawab [a] dan [b].  
Soalan ini boleh dijawab di dalam bahasa Malaysia ATAU bahasa Inggeris.

- [a] Huraikan teori 'polysystem' dengan mengambil kira sarjana yang berkaitan, sejarah kemunculan teori ini, serta ciri-ciri utama teori ini.

*Explain the 'polysystem' theory, taking into account related scholars, the history behind the rise of this theory, and its main elements.*

[10 markah]

...7/-

- [b] Teori 'polysystem' ialah faktor utama dalam kemunculan bidang penterjemahan yang berorientasikan teks sasaran. Terangkan perbezaan di antara bidang penterjemahan yang berorientasikan teks sasaran dengan bidang penterjemahan yang berorientasikan teks sumber.

*The 'polysystem' theory is the main factor in the rise of Target Text-oriented Translation Studies. Explain the differences between Source Text-oriented Translation Studies and Target Text-oriented Translation Studies.*

[15 markah]

**LAMPIRAN 1**  
**APPENDIX 1**

**TEKS A**

**BLAST FROM THE PAST: A HERITAGE REDISCOVERY OF TWO CITIES.**

From the tiny acorn grows the mighty oak. Likewise, Kuala Lumpur grew from a tiny mining town by the muddy estuary into a mighty metropolis. The history of Kuala Lumpur dates back to the mid 1850s when tin was first discovered in the district of Ampang. Soon, Chinese miners flocked in large numbers to mine for the valuable ore. It was during this era that a famous Chinese headman by the name of Kapitan Yap Ah Loy rose to fame. He was instrumental for the early development of Kuala Lumpur.

However, it was not until the British Intervention in 1886 that Kuala Lumpur was transformed into a more organised and structured town. Early British architects were very much influenced by the striking elegance of Moorish design and art. Names like A. C. Norman and A. B. Hubback would embellish any building contractor's vocabulary. These gentlemen were skillful British architects and master builders who had the eye for perfection. Some of their masterpieces include the Jame' Mosque, the Sultan Abdul Samad Building, the Central Market and the Kuala Lumpur Railway Station Building, to mention a few.

The Jame' Mosque (Masjid Jame') is indeed a remarkable sight displaying extensive Moorish influence. The oldest city mosque in the country, it was built in 1909 by A. B. Hubback. Archways and pillars were intricately designed to perfection and complemented by the prodigious use of marbled floors. It significantly represents the actual birthplace of Kuala Lumpur. Take a stroll along jalan Tun Perak and Jalan Benteng (Loke Yew Bridge); you will be marshalled back into history, for this is the exact place where Kuala Lumpur was founded.

Diubahsuai dari: R. Rashid, 'Blast from the past: a heritage rediscovery of two cities', *Going Places*, January 2001,36.



**LAMPIRAN 2**  
**APPENDIX 2**

**TEKS B**

**DEWAN SANTAPAN TIGA PULUH DUA**

Terletak di tingkat bawah bangunan utama Istana Iskandariah. Dihias anggun serta diperlengkapkan dengan peralatan dan perabot serba menarik. Barang-barang warisan DiRaja diperbuat daripada emas dan perak dipamerkan sebagai hiasan. Cenderamata terpilih dari serata dunia sama ada hadiah rasmi atau milik peribadi Duli-Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Sultan dan Permaisuri turut dipamerkan.

Hiasan dalamannya diolah rapi dari permaidani yang terhampar di lantai, hinggalah kepada langsir yang tergantung di tingkap dan pintu, merangkumi lampu-lampu dinding dan candelier, diperlengkapkan dengan siling hiasan lukisan tangan yang berwarna-warni. Bahagian atas dinding terdapat ukiran berkerawang, berbentuk geometri buah delima yang memperlihatkan keterserlahan pengaruh dan motif seni bina Islam. Gabungan seni bina, hiasan dalaman, perabot dan kelengkapan bukan sahaja melukiskan suasana amat selesa dan harmoni malah turut mewarnakan imej DiRaja.

Dewan Santapan yang indah permai ini digunakan untuk mengadakan Majlis Santapan kepada tetamu DiRaja yang bilangannya kecil kerana jumlah tempat duduk di dewan ini terhad kepada tiga puluh dua orang. Majlis santapan yang diadakan di Dewan ini dilaksanakan dengan penuh beradat. Para biduanda dengan pakaian istiadat ditugaskan melayan tetamu. Hidangan dipilih secara teliti untuk dipersesuaikan dengan tetamu yang diundang. Masakan dan juadah istimewa tempatan diperkenalkan kepada tetamu.

Dewan Santapan Tiga Puluh Dua dengan rupa dan keistimewaan yang tersendiri memberikan satu pengalaman dan meninggalkan satu ingatan kepada tetamu yang mendapat penghormatan menerima undangan DiRaja.

Diubahsuai dari: Duli Yang Amat Mulia Raja Puan Muda Perak Darul Ridzuan Raja Nor Mahani Binti Raja Shahar Shah, 1999. **Warisan Santapan Darul Ridzuan**. Ipoh: Qalam Seri Ridzuaniah Sdn. Bhd. ms: 9.